

华人社区

90后青年袁小婷——

用多种语言传播中国文化

杨宁 张昕睿

侨界关注

袁小婷从北京语言大学西班牙语专业毕业后，赴拉美参与“一带一路”项目。在拉美，袁小婷看到多元文化的差异，她开始主动教授当地居民中文，传播中华文化。这段经历促使她进行职业转型，如今的她是一名深耕语言教学的自媒体博主，用丰富多彩的方式向世界打开教授中文、粤语的窗口，粉丝数量超400万。



二〇一五年，袁小婷（中）在厄瓜多尔水电站的工作照。受访者供图

拉美追梦

袁小婷是土生土长的深圳姑娘，家住在深港交界口岸。各式各样来往的行人说出的不同语言，对她有着强烈的吸引力。袁小婷会下意识地模仿听到的新语言和方言，诸如英语、粤语、客家话，每一种她都学得有模有样。在这样的语言环境影响下，语言学习在袁小婷心中种下一颗种子。

高考填报志愿时，袁小婷选择学习西班牙语。她说：“其实我们每个人都毕生都在致力于成为一名语言善用户。”袁小婷期望用多语言打开了解世界的窗口。

在大学的时候袁小婷去墨西哥进行交流学习，课余时间她会去当地的高中、大学教中文。袁小婷希望通过语言的教学，告诉拉美地区的人们中国到底是什么样的。她说：“我想告诉大家中国是一个热情好客的国家。”

袁小婷在课上最常用的一个例子便是广场舞大妈，她发现每当她说到“大妈”两个字的时候，学生们的眼睛都在发光，因为在西班牙语里面“dama”便是女性的意思。在袁小婷的形容下，“大妈”成了中国热情的具象化词汇，学生们想到“dama”就会想到中国广场舞大妈们活力四射的舞姿、热情洋溢的笑容。通过一个单词，许多拉美地区的学生打开了认识中国的大门。

大学交换的经历让拉美在袁小婷心中留下很深的印象，于是，在2015年毕业后，袁小婷前往拉美地区，参与“一带一路”项目。她参与的第一个项目是建设厄瓜多尔水电站，如何取得当地百姓的支持，

搭建好沟通的桥梁，是袁小婷面临的首个挑战。

“南美洲人民的血液里仿佛流淌着‘足球’二字。”袁小婷说道。为适应这样的文化差异，袁小婷联系当地球队与中国团队开展了一场足球友谊赛。

活动中，他们留意到当地球队的足球、球衣都有破损，赛后，袁小婷便联系团队负责人，为他们送去一大批高质量的球衣、球具。逐渐地，袁小婷不仅融进了他们的足球文化，也让拉美地区的人们认识了中国。

开阔眼界

随着袁小婷对拉美的深入了解，她发现当地几乎所有饭店都有一道菜叫作“炒辣饭”，这是一道中拉融合菜系。袁小婷说：“炒辣饭是当年华人进入拉美地区时，结合当地特色发明的一道菜，他们没有用西班牙语命名，而是直接用的中文音译。”这也给了袁小婷灵感，“美食”就是最好的文化交流的桥梁。

因此袁小婷会经常组织团队举办“火锅派对”。拉美地区的人们吃惯了炙烤的牛排，没想到原生食材放进原汤里面煮也能这么美味。品的是美食，交流的是文化，袁小婷在阐述“火锅”时没用英文“hot pot”，而是直接教中文拼音“huo guo”，当地居民提起火锅，第一时间想到的不是英文而是中文发音。袁小婷感慨：“从一个词的发音就能看出语言交流的强大，中文的表达需要更多地被传播。”

袁小婷在拉美地区还有一次惊心动魄的经历。在进行水电站测试时，突发泥石流灾害，而有一个紧急零件需要马上送到山坡上，袁小婷作为翻译和辅助工程师承担起这个重任。随着雨越下越大，泥石流冲击愈加猛烈，山体突然开裂，袁小婷被逼到另一个摇摇欲坠的山头上。

现在回忆起来，袁小婷仍然很紧张：“我当时语无伦次地打着求救电话，最后我是坐在救援的挖掘机斗里，凭借挖掘机的悬空转移，才得以脱困。”这次惊险环生的经历让袁小婷记忆犹新：“中拉团队在救援时的同心协力，让我看到了双方情谊的愈加深厚，如果再给我一次机会，我还会来这里。”

在拉美地区的工作经历，让袁小婷不断开阔眼界，也发现了语言在跨文化交流中的魅力。于是，她选择辞职创业并继续深造，成功申请到北京大学的工商管理硕士，最后摸索出自媒体的发展道路。

文化传播

拉美地区的经历对袁小婷的自媒体之路产生很大影响。她说：“足球对我们来说可能只是一场娱乐的比赛，但是对于拉美地区的人民来说，足球代表着一种民族情结。”因此在自媒体的探索过程中，袁小婷一直秉持着“尊重”和“创新”的原则。

在粤语科普视频制作过程中，袁小婷常常思考，如何让广东本地人看到全新角度，让外地朋友更轻松的理解广东文化。于是，袁小婷结合时下流行的“盲盒”，推出了“粤语、西班牙语语音盲盒”系列，每期会随机选定一句热门港剧台词或是粤语歌词，然后她分别用粤语和西班牙语来

演绎，这一创意引发许多人的共鸣。

袁小婷用两年时间探索视频创作的思路。现在，她已经可以流畅地转换西班牙语、英语、粤语等语言，用多语言推广中国文化。在2022年，袁小婷偶然刷到一条短视频《我是云南的》，它的音乐节奏感强，配合当地方言让人记忆深刻，这给了袁小婷灵感，她依据这个音乐节奏，分别制作了粤语、西班牙语、英语版本。

粤语版《我是广东的》一经发出，就让袁小婷在互联网上出圈。这份爆火出乎袁小婷的意料，她说：“我的初衷只是想和大家介绍我的家乡，希望粤文化能让更多人知晓。”

“八百标兵奔北坡，各个国家有各个国家的国歌。”视频中，袁小婷用粤语说着绕口令，她用这种轻松的表达方式把语言知识串联起来，让粤语得到更好的普及与传播。许多外国人看到袁小婷的视频，纷纷给她私信希望她能教他们说粤语，借着这个契机，袁小婷开辟了用英文教授粤语的新赛道。

在教学过程中，为了让大家了解粤语发音的意义，袁小婷常用古诗词进行说明。比如，她会用“朝辞白帝彩云间，千里江陵一日还”来解析粤语的音韵美。用普通话读“间”和“还”其实不押韵，但用粤语发音，“间”发作“gaan3”，“还”发作“waan4”，这句诗就变得押韵了。

古代汉语与粤语有融会贯通之处。袁小婷认为自己教授的不仅是粤语，更是这门语言背后所代表的中华文化。“我在做的就是传承粤语、传播中华文化，用语言温暖你我，让爱跨越网络。这是我的初心，也是未来继续努力的方向。”袁小婷说道。

法华餐饮总会庆祝成立20周年

近日，法国华侨华人餐饮总会在巴黎庆祝成立20周年，中国驻法大使馆公使陈力、参赞万磊、法国华侨华人会主席蔡君柱等人出席。

法国华侨华人餐饮总会会长黄美娜回顾了协会从起步到引领餐饮业的发展历程，强调中法餐饮文化交流的重要性。蔡君柱指出，餐饮业已成为文化传播的窗口。陈力代表中国驻法国大使馆表达祝贺，强调了中华美食文化的重要性。巴黎大区议会主席佩克雷斯通过视频致辞祝贺。

协会成立初衷为团结和服务华人餐饮从业者，搭建行业平台，致力于推动餐饮文化交流，为建设和谐侨社作出贡献。

中马青少年文化交流活动开幕

近日，2024年“少年长安行—中马青少年共聚长安文化交流”活动在陕西西安开幕，34名来自马来西亚华文学校及中国学校的师生通过实地参观和文化体验，深入了解中华传统文化。

陕西省侨务办公室主任曾德超表示，活动旨在让马来西亚学子体验秦砖汉瓦的魅力，感受中华传统文化和现代都市发展。马来西亚华校教师会执行主任罗佩贞强调华文教育与中华文化遗产的重要性。马来西亚学生代表韦羽程期待此次文化交流之旅能开阔眼界，增进与中方学生的友谊。

活动由陕西省人民政府侨务办公室主办，陕西历史博物馆等承办，开幕式后学生们互赠礼物并游览陕西历史博物馆。

华裔青少年桂林历史文化营开营

近日，2024年海外菁英华裔青少年桂林历史文化冬季体验营在广西桂林市少年宫开营，32名来自印度尼西亚的华裔青少年和3位老师参加。

营员代表张德芳表示，将把此次行程中的体验分享给朋友。印尼楠榜华文教育协调机构主席程国栋回顾了与桂林市少年宫的交流，对桂林市少年宫小桂花艺术团在印尼的演出给予高度评价。桂林市少年宫主任蒋磊介绍，自2012年以来，已举办13次相关夏令营、冬令营，吸引了17个国家的630多名华裔青少年。桂林市侨务办公室主任徐建强希望营员们能体验桂林的山水之美和中国的传统文化。

开营仪式后，营员们学习书法，练习毛笔字，增进了对中华文化的理解和体验。

(以上来源：中新网)

澳福建联谊会举办新年庆典

近日，澳大利亚福建乡情联谊会在悉尼举办新年联欢会暨“AFA华艺堂”开业典礼，80余位嘉宾出席。

会长林锦珊表示，“AFA华艺堂”由3位艺术家创办，旨在弘扬中国书画艺术，提供艺术教学、展览与经销服务。华艺堂场地由林锦珊赞助提供，展现对中国文化在澳传承的支持。华人画家李松石强调华艺堂对艺术交流与交易的重要性。悉尼篆刻艺术家张学东表示华艺堂将助力中国艺术海外传承。澳大利亚长乐商会会长王建忠祝贺华艺堂开业，认为其将促进中澳文化艺术交流。联谊会名誉顾问刘萍博士赞扬林锦珊推广中国文化的努力。

(来源：东南网)

加拿大蒙特利尔上演法语舞台剧《美猴王》——

孙悟空的跨文化传奇

杨宁 杨襄婧

近日，中国驻加拿大蒙特利尔总领事馆举办“中加友好之夜——融合之美创意戏剧演出”活动。由当地华人及各族裔艺术家联袂献演的法语舞台剧《美猴王》精彩亮相，展现了东西方艺术的和谐共生。

视听盛宴

夜幕降临，蒙特利尔大芭蕾舞剧院的舞台被精心设计的布景和绚丽的灯光装点，将观众带入了一个奇幻的世界。舞台剧《美猴王》以中国四大名著中的《西游记》为蓝本，融合妙趣横生的法语评书、宛转悠扬的京剧、扣人心弦的古筝演奏和精彩绝伦的皮影艺术，共同呈现了一场震撼人心的视听盛宴。

法语评书艺人梁天治将孙悟空机智勇敢的形象和超乎寻常的经历呈现得淋漓尽致。她的声音时而高亢激昂，展现孙悟空横扫妖魔的场面；时而低沉婉转，传达孙悟空内心世界的独白。

京剧演员姜释迦演绎的美猴王时而现身台前，挥棒翻腾，狂放不羁；时而隐于幕后，化身剪影，神秘莫测。

古筝演奏家王然将古筝的音色发挥到极致，每一次拨弦都直击观众心灵，为舞台增添一抹古典韵味。

经过演员们惟妙惟肖的演绎，观众仿佛身临其境，跟着孙悟空上天入地，随着美猴王历尽悲喜。最终，《美猴王》在梁天治与观众的互动问答中落幕，留下悬念。“这猴子真的被压在山下了？想要知道结局，敬请期待下一场！”全场掌声如潮。

筝韵传情

提及《美猴王》的创作理念，梁天治说：“编排这样的戏剧并非只是简单翻译，而是要‘再创作’，需要学习用适当的语言和形式与当地观众交流。”

王然在《美猴王》中负责舞台配乐和音效设计。她强调：“我的主要任务是与法语评书相配合。其中最关键的

是，评书者在讲故事时有其特定的气息节奏，我必须跟随这个节奏。当评书者断句时，我的古筝音乐也要相应地停顿，以确保我们在节奏上能够很好地呼应。”

不仅如此，王然的古筝还要根据不同场景的情感色彩来选择合适的曲目，从而增强情感感染力。比如，她选用曲目《高山流水》来描绘花果山水帘洞的宁静，悠扬的旋律与水帘洞的神秘仙境相得益彰；而深沉的曲目《一生所爱》则以哀婉的音色表达出美猴王与师傅争执后的痛苦挣扎。

在此次音乐创作中，30%的部分是王然选用现成的乐曲，而70%则是她根据自己对剧本的深入理解和现场感觉即兴创作的。“这次创作让我重新思考古筝的可能性，除了既定的演奏方式以外，不同的音效会带来不同的感觉，我重新认识了这件乐器。”王然说。

交流交融

舞台剧《美猴王》让西方的戏剧表现手法与中国的传统艺术形式相映生辉，是中西文化融合的一次尝试。

演出开始之前，剧场旁的大厅举办了丰富多彩的文化互动活动。参与者在书法体验中领略汉字的力度，在京剧戏服试穿中感受穿越时空的奇妙，在剪纸艺术中体验传统技艺的精细，在知识问答中加深对国粹的认知。现场每个人都置身于中国传统文化的浩瀚之海，收获知识与乐趣。

“导演罗伯特·睿德以外国人的身份执导《美猴王》，融入了西方视角，而我则是从东方视角理解剧本，将古筝音乐传递给观众，这也是一种融合。”王然表示，“这次演出给观众提供了沉浸式的视听体验，让观众在现场感受到中国文化的震撼力。”

尽管中西结合的戏剧表演在海外推广面临着诸多困难，如古典名著的推广力度不足，以及外国观众对评书、京剧、古筝等艺术形式认知有限，但《美猴王》的演员们仍然全力以赴。他们致力于通过中西文化融合和经典故事的现代诠释，让更多人了解中国传统文化的深刻内涵。



侨乡新貌

“海岸卫士”

粤港澳大湾区拥有面积广大的红树林，在深圳、珠海、江门、惠州等地分布较为集中。

红树林是生长在热带、亚热带海岸潮间带的木本植物群落总称，在净化海水、防风消浪、固碳储碳、维护生物多样性等方面发挥着重要作用，有“海岸卫士”之称。

上图：近日，在深圳红树林海滨生态公园，黑脸琵鹭等候鸟在觅食休息。

左图：珠海淇澳岛红树林。邓华摄（新华社发）

